

Sống Hướng dẫn

Viết

Hãy đăng ký tham gia vào Tổ dân phố.

ちょうかい はい
町会に 入ってください。

Tổ dân phố và Hội tự quản của thành phố Yao có tổ chức nhiều hoạt động như giao lưu thi đấu thể thao, dọn dẹp vệ sinh trong khu vực, cung cấp thông tin v.v...

やおし ちょうかい じちかい すばつかつどう ちいき じょうほう だす かつどう
八尾市の町会や 自治会は スポーツ活動や 地域のそうじ、 情報を出すなど さまざまな活動を し
ています。

Bạn sẽ có cơ hội làm quen với những người dân gần nơi mình sống khi tham gia vào Tổ dân phố.

ちょうかい はいる ちかく すんでいるひと しりあい
町会に 入ると、 近くに 住んでいる人と 知り合いに なることができます。

Tổ dân phố còn tổ chức các buổi giao lưu và diễn tập phòng chống thiên tai để người dân có thể giúp đỡ lẫn nhau khi xảy ra thảm họa.

ちょうかい さいがい たすけあ ぼうさいくんれん こうりゅう
町会は、 災害が おこったときに 助け合うため、 防災訓練や 交流などを しています。

Tổ dân phố còn tổ chức hoạt động giám sát, đảm bảo an toàn cho các em học sinh trên đường đến trường và về nhà.

ちょうかい がっこう いってかえる こどもたちを みまもって
町会では、 学校へ 行って帰る 子どもたちを 見守っています。

Sự quen biết nhau giữa những người dân sinh sống trong cùng khu vực là điều hết sức cần thiết để hỗ trợ lẫn nhau khi xảy ra thảm họa.

さいがい ちかく すんでいるひと おたがい しっておくことは、 たいせつ
災害が おこったときのためにも 近くに 住んでいる人を お互に 知つておくことは、 大切なこ
とです。

Xin hãy liên hệ với tổ trưởng tổ dân phố hoặc đội trưởng sông gần nhà khi bạn muốn đăng ký tham gia Tổ dân phố.

ちょうかい はいる ちかく すんでいる ちょうかいちょう はんちょう れんらく
町会に 入るとき、 近くに 住んでいる町会長 または 班長まで 連絡してください。

Nếu bạn không biết tổ trưởng tổ dân phố là ai, xin hãy liên hệ với Ban xúc tiến chính sách cộng đồng (Komyuniti Seisaku Suishin Ka) tại Tòa thị chính.

もし ちょうかいちょう しゃくしょ こみゅにていせいさくすいしんか
町会長が わからないときは、 市役所のコミュニティ政策推進課で きいてください。

2 - P35

“Kyukyu” (nghĩa là “Cấp cứu”) là công tác sơ cấp cứu một cách nhanh chóng cho những người bị thương hoặc đột ngột đổ bệnh.

けがや 病気で 手当てが 必要な人に 急いで 手当てをすることを 「救急」と 言います。

Vui lòng báo cho đội xử lý tình huống cấp cứu biết địa chỉ nơi bạn đang có mặt hoặc tên các tòa nhà dẽ nhận biết như trường học, nhà ga, siêu thị v.v...

救急対応者へ、学校・駅・スーパーなどの 目印になる建物や あなたが今いる場所を 教えてください。

Theo quy định của pháp luật, xe cứu hỏa và xe cấp cứu có quyền vừa hú còi vừa bật đèn đỏ khi chạy trên đường.

消防車と 救急車は、走っているときは サイレンを 鳴らし、赤色灯を つけることが 法律で きめられています。

3 - P37

Thường ngày, hãy dự trữ sẵn nước và đồ ăn để ứng phó với thảm họa.

いつも 災害に備えて 飲み水や 食べものを 用意しておきましょう。

Việc chuẩn bị sẵn nước uống và đồ ăn để ứng phó thảm họa gọi là “Bichiku” (nghĩa là “dự trữ”).

災害に備えて 飲み水や 食べものを 用意しておくことを 「備蓄」と 言います。

Hãy dự trữ những thứ sau đây.

次のものを 備蓄しておきましょう。

Nước uống

● 飲み水

Tối thiểu 3 lít cho một người trên một ngày

ひとり1日 にち 最低 さいてい 3リットル いります。

Cách tốt nhất dự trữ nước là đựng trong các can nhựa.

保存するためには ポリタンクが 便利です。

Hãy thay nước đã dự trữ trong can bằng nước mới khoảng 3 ngày 1 lần.

ポリタンクに 保存した水は、 みづか 3日ぐらいで 新しい水に かえ えてください。

• Đồ ăn

● 食べもの

Hãy chuẩn bị các loại thực ăn đóng hộp và đóng túi v.v...đã chế biến sẵn và có thể bảo quản trong thời gian dài.

缶詰め、 レトルト食品など、 火を つかわず 食べられるもの、 長く 保存できるものを 用意してください。

• Pin

● 電池

• Đèn pin

● かいぢゅう 電灯

• Nén

● ろうそく

• Công cụ nhỏ

● こうぐ 工具

• Cói

● ふえ 箫

Bảo vệ sinh di động v.v...

● 簡易トイレ など

4 - P37

Những hành động cần làm khi động đất xảy ra

地震が 起こったときに すること

① Khi động đất xảy ra, phải bảo vệ vùng đầu bằng chăn đệm v.v... Hãy chui xuống gầm những đồ vật chắc chắn trong nhà như bàn để bảo vệ cơ thể của mình.

① 地震が 起こったら、ふとんなどで 頭を守ります。机などの じょうぶな 家具の下に はいって

からだ を 守ってください。

② Không nên chạy ngay ra ngoài.

② 外に 飛び出さないでください。

③ Khi hết rung lắc, hãy khóa ngay van nguồn ga lại để tránh xảy ra hoả hoạn.

③ ゆれが 終わったあと、火事に ならないよう ガスの元栓を しめてください。

④ Hãy nắm thông tin chính xác thông qua đài radio, TV, Internet v.v...

④ ラジオ、 テレビ、 インターネットなどで 正しい 情報を 知りましょう。

Trung tâm trợ giúp đa ngôn ngữ khi gặp thảm họa(Yao shi Saigaiji Tagengo Shien Senta-) sẽ ra thông báo khẩn bằng các thứ tiếng.

八尾市災害時多言語支援センターが 外国語で 災害の情報を 出します。

Xin hãy kiểm tra thông tin trên trang web của Trung tâm giao lưu quốc tế Yao (Yao shi Kokusai Koryu Senta-).

八尾市国際交流センターの ホームページを 見てください。

⑤ Khi chạy thoát ra ngoài, hãy tránh xa khỏi những bờ tường bê tông.

⑤ 外に 出るとき、 ブロック塀には 近づかないでください。

⑥ Hãy mang giày khi chạy thoát ra ngoài.

⑥ くつを はいて 外に出てください。

⑦ Không di chuyển bằng ô tô.

⑦ 車で 逃げないでください。

5 - P37

Những điều cần phải biết khi chạy lánh nạn (sơ tán) từ nhà ra ngoài.

家などから 逃げる（避難する）ときに 知っておくこと。

Việc chạy ra khỏi nhà trong trường hợp có thảm họa gọi là “Hinan” (nghĩa là “sơ tán”).

災害のとき 家などから 逃げるることを 「避難」と 言います。

Vui lòng tham khảo “Bản đồ phòng chống thảm họa Yao(Yao Bousai map)” để biết được điểm sơ tán gần nhà mình.

「やお防災マップ」を 確認し、 家から近い 避難所の場所を 知つておいてください。

Xác định trước quãng đường từ nhà tới địa điểm sơ tán để có thể đi đến một cách an toàn, kể cả vào ban đêm.

夜も 安全に 避難できるように、 先に 避難所までの道を 確認しておいてください。

Khi đi sơ tán, xin hãy mang theo đồ dùng cần thiết (quần áo, nước uống, đồ ăn v.v...) ở mức tối thiểu mà có thể dễ dàng mang theo.

持ち運ぶことのできる 必要最低限の持ち物 (服や 飲み水、 食べものなど) で 避難してください。

Trước khi đi sơ tán, hãy khóa nguồn ga lại.

避難する前に、 ガスの元栓を しめてください。

Đồng thời hãy ngắt cầu dao điện.

電気のブレーカーも 落としてください。

Không đi sơ tán một mình. Hãy đi cùng với những người dân sinh sống xung quanh.

ひとりで 避難しないでください。 近くに 住んでいる人たちと 一緒に 避難してください。

Khi sơ tán, hãy đi bộ.

避難するときは 歩いて 逃げてください。

Không đi vào những đường nhỏ hẹp, không đi vào nơi gần tường hay bờ sông, không đi vào nơi có nhiều cửa kính và bảng hiệu.

せまい道や 堀のそば、 川の近く、 ガラスや 看板の多い場所を 逃げないでください。

Hãy nghe theo hướng dẫn của nhân viên tòa thị chính, cảnh sát hoặc lính cứu hoả.

市の職員や 警察官、 消防職員の指示に したがってください。

6 - P37

Thành phố Yao có các quầy dịch vụ chuyên trách tư vấn cho bạn nhiều về vấn đề khác nhau.

八尾市では、いろいろなことを 相談できる 専用の窓口が あります。

Các quầy dịch vụ chỉ tư vấn bằng tiếng Nhật.

それぞれの窓口は にほんごのみです。

Trong trường hợp muốn biết chi tiết, xin vui lòng hỏi tại Quầy tư vấn cho người nước ngoài.

くわしく知りたい人は、 外国人相談窓口で 聞いてください。

7 - P70-71

■Tiền bảo hiểm của Bảo hiểm hưu trí quốc dân (Nenkin)

■国民年金の 保険料

Tiền bảo hiểm là 16,610 yên/tháng (năm 2021).

保険料は 1ヶ月 16,610円です。 (2021年度)

Nếu nộp thêm 400 yên/tháng thì sẽ được nhận số tiền trợ cấp nhiều hơn trong tương lai.

1ヶ月に 400円多く 保険料を 支払うと、将来、より多くの 年金を もらうことができる制度があります。

■ Chế độ miễn (không cần nộp) tiền bảo hiểm

■ 国民年金の 保険料の 免除 (払わなくてもよい) 制度

Tiền bảo hiểm được miễn (không cần nộp) toàn bộ hoặc một phần nếu có lý do như thu nhập thấp v.v...

収入が少ないと理由で、保険料を支払うことが難しい場合、全額または一部が免除 (払わなくてもよい) になることがあります。

Cần nộp đơn đăng ký để được miễn giảm tiền bảo hiểm.

申し込みがいります。

Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi Ban dân chung (Shimin ka) tại Tòa thị chính.

詳しくは、市役所の市民課窓口できいてください。

8 - P72-73

Chế độ Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng là hệ thống hỗ trợ lẫn nhau trong toàn xã hội, nhằm đảm bảo an tâm cho cuộc sống những người cần được chăm sóc (điều dưỡng) do tuổi cao và già đình của họ .

介護保険制度は、年をとって世話をしてもらうこと (介護) が必要となった人やその家族が安心して生活できるために、社会全体で支え合うしくみです。

Người từ 40 đến 64 tuổi đã tham gia vào Bảo hiểm y tế quốc dân và người trên 65 tuổi thì phải nộp tiền Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng.

40 歲から 64 歲までの 国民健康保険にはいっている人と 65 歳以上の人 介護保険のお金を はらわなければいけません。

Kết cả những người nước ngoài sinh sống tại Nhật Bản trong thời gian dài cũng phải tham gia Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng.

外国人も、長い期間日本にいる人は 介護保険にはいらなければなりません。

Người có tình trạng sức khỏe cần chăm sóc sẽ được cấp “Chứng nhận cần chăm sóc điều dưỡng”.

介護が必要な状態であると認められることを「要介護認定」といいます。

Sau khi được cấp “Chứng nhận cần chăm sóc điều dưỡng”, bạn được sử dụng các dịch vụ chăm sóc điều dưỡng (hay dịch vụ điều dưỡng dự phòng).

「要介護認定」になると、介護(介護予防)サービスを利用することができます。

Khi đã tham gia Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng, bạn có thể nhận được các dịch vụ chăm sóc điều dưỡng với mức chi phí chỉ bằng 10% của phí dịch vụ đó.

介護保険に入っていると、介護サービスを 10% のお金で 受けることができます。

Xin hãy làm đơn xin “Chứng nhận cần chăm sóc điều dưỡng” khi cần thiết.

「要介護認定」の申し込みをしてください。

9 - P83-84

Bệnh viện Thành phố sẽ ưu tiên khám và điều trị cho những bệnh nhân cần được điều trị khẩn cấp hoặc mắc bệnh nghiêm trọng.

市立病院は、急いで治療を受けなければならない 患者や 重い病気のある 患者を 診なければなりません。

Vì vậy, trước tiên hãy đi khám ở bệnh viện nhỏ.

はじめに 小さな病院に 行ってください。

Sau khi được cấp “Giấy giới thiệu (Shoukaijo)” của bệnh viện nhỏ rồi, hãy đi Bệnh viện Thành phố.

小さな病院で 「紹介状」を もらってから 市立病院に 行ってください。

Trong trường hợp không có “Giấy giới thiệu (Shoukaijo)”, sẽ tốn rất nhiều tiền để được điều trị.
「紹介状」がないときは 治療に お金がたくさんかかります。

Bệnh viện Thành phố có nhiều chuyên khoa.
市立病院は たくさんの診療科があります。

Đi khám ở chuyên khoa nào thì căn cứ tuỳ vào loại bệnh tật và thương tích, hoặc bộ phận nào trên cơ thể không được khoẻ.

病気やけが、体のどこが悪いかで 行く科が きます。

Trong trường hợp không biết đi khám ở chuyên khoa nào, vui lòng hỏi tại lễ tân của bệnh viện.
行く科が わからない人は 病院の受付で きいてください。

Có trường hợp không được bác sĩ khám bệnh nếu không có lịch khám hẹn trước hoặc không mang “Giấy giới thiệu (Shoukaijo)” đến.
予約や 紹介状がないと 診てもらえないときがあります。

Hãy gọi điện thoại đến bệnh viện để xác nhận trước.
先に 病院へ 電話をして 確認してください。

10-P84

Có thể nhận tư vấn từ người có chuyên môn như nhân viên sức khoẻ cộng đồng và chuyên gia dinh dưỡng v.v...

保健師や 管理栄養士などの 専門の人に 相談ができます。

Cũng có thể nhận tư vấn trực tuyến.

オンラインで 相談もできます。

Trong trường hợp bạn muốn được tư vấn về kết quả khám sức khoẻ, hoặc trường hợp bạn muốn điều chỉnh lại thói quen sinh hoạt của mình, thì nhân viên sức khoẻ cộng đồng sẽ đến nhà và tư vấn cụ thể về sức khoẻ và chế độ dinh dưỡng cho bạn.

保健師が 健康診査の結果をみたり、相談を受けたりして、指導がいると 思った人で 本人が
生活習慣を 見直したいと思っている場合は、保健師が 家を 訪問して 健康や 栄養の指導をします。

11-P84

Bạn có thể sử dụng các phòng tập thể dục thẩm mỹ (fitness) và hồ bơi trong thành phố Yao với giá ưu đãi một lần/năm

nhờ chế độ hỗ trợ của thành phố.

やおしない 八尾市内の フィットネスと プールが 1年間に 1回 助成事業を利用して安く 利用できます。

Để giúp nâng cao sức khoẻ và rèn luyện thể lực.

けんこうづくり、 健康づくり、 体力づくりを サポートするためです。

12-P85

Kiểm tra sức khỏe định kỳ là loại kiểm tra sức khỏe xem cơ thể có mắc “Hội chứng chuyển hoá” – là nguyên nhân gây hàng loạt các bệnh ở tim, mạch máu não v.v...do thói quen sinh hoạt bất hợp lý hàng ngày gây ra.

健診とは、心臓の病気、脳血管の病気など 生活習慣からくる 病気の原因になる メタボリックシン

ドロームを 調べることのできる 健診です。

13 -P87

Đây là chế độ nhằm hỗ trợ những phụ nữ có thai không đủ khả năng tài chính vẫn có thể yên tâm sinh con. 出産するために 必要な お金がない人に 安心して 出産をしてもらうための 制度です。

Vui lòng đăng ký trước sinh con.

出産前までに 申し込みしてください。

Căn cứ vào mức thu nhập của bản thân, bạn có thể được hỗ trợ một phần tiền sinh nở từ thành phố Yao.

あなたの 収入によって、 出産に 必要な お金の一部が 八尾市から もらえます。

Để được hưởng chế độ này, bạn phải sinh con tại bệnh viện được chỉ định.

この制度を 受けるためには、決められた病院で 出産しなければなりません。

Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi tại Ban Quản lý nhả trẻ · trường mầm non (Hoiku · Kodomoen ka) tại Tòa thị chính.

詳しくは、 市役所の 保育・こども園課に 聞いてください。

Đối tượng được sử dụng dịch vụ tại cơ sở chăm sóc sau sinh là sản phụ và trẻ sơ sinh không nhận đủ sự giúp đỡ trong công việc nhà và nuôi dạy con cái v.v... từ phía gia đình.

かぞく 家族などから いえ 家のこと、 こそだて 子育てなどを じゅうぶん 十分に てつだつて 手伝つてもらえない おかあさんと その子どもが

たいしよう 対象です。

Đây là một cơ sở chăm sóc cho phép mẹ và bé có thể ở cùng phòng, do các nhân viên có chuyên môn chăm sóc sức khỏe và tinh thần, cũng như hỗ trợ việc nuôi dạy con cái.

お母さんと 子どもが おなじへや 同じ部屋に いることのできる ケア施設で、 専門のスタッフが こころや からだ

のせわや こそだて 子育てを てつだいます。

Vui lòng đăng ký nếu muốn sử dụng dịch vụ tại cơ sở chăm sóc này.

もうしこみ 申し込みしてください。

Được đăng ký khi đã mang thai từ 9 tháng trở lên.

にんしん 妊娠して かげつ 9ヶ月よりあとで もうしこみ 申し込みをすることができます。

Những người muốn giúp đỡ chăm sóc sau sinh, xin hãy liên lạc với Trung tâm y tế (Hoken Senta-).

てつだつて ほしい人は、 ほけんせんたー 保健センターに きいてください。

Với các hộ gia đình được miễn thuế hoặc thành viên trong gia đình đang hưởng trợ cấp xã hội thì được giảm phí khi sử dụng dịch vụ.

しみんぜい 市民税の かぜい 課税されていない せたい 世帯や せいかつほご 生活保護を うけて 受けている せたい ひと ひょう 費用が やすくなります。

○ Dịch vụ ban ngày từ 10 giờ sáng đến 7 giờ tối

○ 午前 10時から 午後 7時までのサービス

Chi phí: 2,800 yên

お金 : 2,800円

có kèm bữa trưa và bữa tối.

ひる 昼ごはん、 よる 夜ごはんを 食べることができます。

○ Dịch vụ trả lại qua đêm từ 10 giờ sáng đến 10 giờ sáng ngày hôm sau (có thể ở lại một đêm)

○ 午前10時から 次の日の 午前10時までのサービス (1泊 泊まることがあります)

Chi phí: 5,600 yên có bữa trưa, bữa tối và bữa sáng vào ngày hôm sau.

お金 : 5,600円。 昼ごはん、夜ごはん、次の日の朝ごはんを 食べることができます。

15-P8 8

Khi tham gia Bảo hiểm y tế quốc dân, chủ hộ gia đình có thể nhận 408,000 yên cho mỗi trẻ được sinh ra.

国民健康保険に 入っている人が 出産したとき、子ども1人につき 408,000円を 世帯主が もらえます。

Ngoài ra, trong trường hợp người đã tham gia Bảo hiểm quốc dân là đối tượng của Chế độ bồi thường y tế sản khoa thì chủ hộ gia đình sẽ được nhận thêm 12,000 yên/trẻ.

また、国民健康保険に 入っている人が 産科医療補償制度の 対象になっているときは 世帯主がさらに 12,000円 もらえます。

Đối tượng Chế độ bồi thường y tế sản khoa là những người sinh con sau khi đã mang thai 22tuần trở lên.

妊娠してから 22週目以降の 出産が 産科医療補償制度の 対象です。

“Chế độ thanh toán trực tiếp” là chế độ Bảo hiểm y tế quốc dân trực tiếp chi trả tiền hỗ trợ một lần khi sinh và nuôi con cho bệnh viện.

国民健康保険から 病院に 出産育児一時金をもらう 「直接支払い制度」があります。

Trong trường hợp nếu đã làm thủ tục trước tại bệnh viện nơi dự định sinh, bạn chỉ cần thanh toán phần viện phí vượt quá số tiền hỗ trợ một lần khi sinh và nuôi con mà thôi.

出産をしようと思う 病院で 手続きをすると、出産育児一時金を 超える費用を 払うだけで い

Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi tại bệnh viện nơi dự định sinh.

詳しくは、出産する病院に きいてください。

Trong trường hợp không sử dụng chế độ thanh toán trực tiếp hoặc viện phí đã thanh toán ít hơn số tiền hỗ trợ một lần khi sinh và nuôi con theo quy định, xin hãy đăng ký để hoàn lại tiền hoặc nhận về số tiền chênh lệch.

直接支払い制度を 利用しないとき、 または 子どもを 産むときに かかった費用が 出産育児

一時金よりも 少なかつた場合は、 もらうための 申し込みを してください。

16-P89

※Có những bệnh không nằm trong đối tượng được hỗ trợ điều trị. Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi tại quầy dịch vụ của Ban chính sách thanh thiếu niên và trẻ em (Kodomo Wakamono Seisaku ka) tại Tòa thị chính.

※対象外になる 治療があります。 詳しくは 市役所のこども若者政策課に きいてください。

17-P89

Tư vấn về bệnh tật và thương tích

病気やけがの相談

Khi có thắc mắc về bệnh tật và thương tích, có thể nhờ tư vấn qua điện thoại.

病気やけがで 困っているときに 電話で 相談することができます。

■Tư vấn về bệnh tật và thương tích

■病気やけがのことを 相談する

Có thể nhờ tư vấn về bệnh tật bằng tiếng mẹ đẻ.

病気のことを 母国語で 相談することができます。

Tuy nhiên, loại ngôn ngữ được hỗ trợ khác nhau tuỳ vào ngày trong tuần.

曜日で 対応する言語が ちがいます。

Vui lòng truy cập trang web để biết thêm chi tiết.

ホームページを見てください。

■Tìm kiếm cơ sở y tế

■医療機関を 探す

Khi muốn tìm kiếm bệnh viện nào có thể khám chữa bệnh cho mình, nhân viên trực tổng đài sẽ giới thiệu các bệnh viện trong phạm vi tỉnh Osaka cho bạn.

みで 診てもらうことのできる 病院を 知りたいとき、 電話のオペレーターが 大阪府内にある 病院を

案内します。

Có thể tìm kiếm bệnh viện bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt v.v...

英語、 中国語、 ベトナム語などで 病院を さがすことが できます。

Vui lòng truy cập trang web để biết thêm chi tiết.

ホームページを見てください。

18-P91

Tập san hướng dẫn nuôi con “Sách nuôi dưỡng giáo dục trẻ em OUEN”

「子育て情報誌 「子育ておうえん BOOK」

“Sách nuôi dưỡng giáo dục trẻ em OUEN” cung cấp các thông tin hữu ích trong việc nuôi dạy trẻ, về các địa điểm vui chơi giải trí có cho trẻ em đi cùng, v.v...

「子育ておうえん BOOK」は 子育てに やくだつじょうほう や、 子どもと いっしょに でかけるばしょなどの

情報が 書いています。

“Sách nuôi dưỡng giáo dục trẻ em OUEN” có tại Trung tâm mạng lưới hỗ trợ tổng hợp nuôi dạy con, Toà thị chính Yao hoặc Văn phòng chi nhánh.

「子育ておうえん BOOK」は 子育て総合支援ネットワークセンターや 市役所、 出張所などに あります。

Hoặc sẽ được nhận kèm cùng với Sổ tay sức khỏe mẹ và con.

母子手帳と いっしょに 渡しています。

Có cả tiếng Việt và tiếng Trung.

ペトナム語と ちゅうごくご 中国語も あります。

Cũng có thể xem nội dung đó trên trang web.

ホームページで 見ることができます。

19-P92

“Câu lạc bộ nuôi con ngoan khỏe (Genkikko Kurabu)”

「元気っ子くらぶ」

“Câu lạc bộ nuôi con ngoan khỏe (Genkikko Kurabu)” là tên thân mật của Trung tâm dịch vụ hỗ trợ nuôi dạy trẻ tại địa phương của thành phố Yao nằm bên cạnh Nhà trẻ công lập được chứng nhận (Nintei kodomoen).

八尾市地域子育て支援センター 「元気っ子くらぶ」は、 公立認定こども園の横にある 地域子育て支援

センターの 呼び方です。

Đây là nơi gặp gỡ và giao lưu giữa những người đang nuôi con.

子育てしている ひとたちの 出会いや 交流の場です。

Ngoài ra còn có các hoạt động như đi chơi công viên, đọc truyện tranh, tự làm đồ chơi v.v...

公園である、 絵本を読む、 おもちゃをつくるなどが できます。

20-P92

※ Mỗi sân vui chơi có ngày mở của khác nhau. Để biết thêm chi tiết, vui lòng hỏi người phụ trách mỗi nơi.

※あいている日は、 広場によって ちがいます。 詳しくは それぞれの広場に きてください。

21 -P94

Giữ và chăm sóc trẻ đang bị bệnh (Giữ trẻ khi mắc bệnh)

病気になった子どもの保育 (病児保育)

Có thể nhò giữ và trông nom trẻ đang bị bệnh như bị cảm, bị các bệnh truyền nhiễm (như bệnh thuỷ đậu, bệnh sởi Đức v.v...).

風邪や 感染症 (水痘、 風疹ほか)などの 病気になった子どもを、 あずかって、 保育して もらうことが できます。

Phụ huynh có thể gửi con nhò chăm sóc hộ khi không thể trông nom được do bận công việc v.v...

保護者が 仕事などで 子どもを看病することができないときに 利用できます。

Vui lòng đăng ký với cơ sở bạn muốn gửi trẻ.

あずかってほしい所に もうしこみ してください。

Khi đăng ký, bạn cần mang theo giấy tờ có ghi rõ nơi ở (như hộ chiếu v.v...).

申し込みは、 住んでいるところが 確認できる 書類 (パスポートなど) が あります。

■Đối tượng trẻ em được gửi

■ あずかることができる子ども

Những trẻ dưới 9 tuổi đang sinh sống thành phố Yao.

八尾市内に 住んでいる 9歳までの 子どもが 対象です。

Tuy nhiên, tuỳ theo tình trạng bệnh của trẻ, hay lý do của phụ huynh mà có thể trẻ không được nhận gửi.

子どもの病気の症状、 子どもの看病ができない 保護者の事情で あずかれないことがあります。

■ Các cơ sở trông giữ trẻ

■ あずかる所

Phòng giữ trẻ Mokomoko Bệnh viện Đa khoa Yao Tokushukai

八尾徳洲会総合病院 モコモコ保育室

Địa chỉ: Wakakusa-cho 1-17, thành phố Yao

住所: 八尾市若草町 1 - 17

Điện thoại: 072-993-8869 (từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều)

TEL: 072 - 993 - 8869 (午前 8 時から 午後 6 時まで)

Số trẻ quy định: khoảng 9 trẻ

定員: 9人くらい

Nhà trẻ được chứng nhận (Nintei kodomoen) Nhà trẻ Maria

認定こども園 マリア保育園

Địa chỉ: Wakabayashi-cho 1-22-5, thành phố Yao

住所: 八尾市若林町 1 - 22 - 5

Điện thoại: 072-920-2300 (từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều)

TEL: 072 - 920 - 2300 (午前 8 時から 午後 6 時まで)

Số trẻ quy định: khoảng 3 trẻ

定員: 3人くらい

■ Thời gian giữ trẻ

■ 保育の時間

Từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều, từ ngày thứ hai đến thứ sáu hàng tuần

月曜日から金曜日まで 午前8時から午後6時まで

Đóng cửa thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ.

どようび にちようび しゅくじつ やすみ
土曜日、日曜日、祝日は休みです。

■ Chí phí sử dụng dịch vụ (1 ngày)

りょうにかかる お金 (1 日)

Trẻ từ 0 tuổi đến 2 tuổi : 2,400 yên

0歳から2歳まで 2,400円

Trẻ từ 3 tuổi trở lên : 1,400 yên

3歳以上 1,400円

※ Ngoài ra cần phải chi trả thêm 600 yên cho tiền ăn.

※ いつでも ごはん代が 600円 いります。

22-P95

Giữ trẻ ngày nghỉ

きゅうじつほいく
休日保育

Có thể nhờ giữ và trông hộ con khi phụ huynh không thể ở nhà chăm con trong trường hợp như phải đi làm vào ngày nghỉ (chủ nhật, ngày lễ, những ngày nghỉ Tết dương lịch).

ほごしゃしごと きゅうじつ にちようび しゅくじつ ねんまつねんし いえ ほいく
保護者の仕事などで 休日など (日曜日、祝日、年末年始など) に 家で 保育が できなくなっ

た子どもを、あづかって、保育してもらうことができます。

Vui lòng đăng ký với cơ sở muốn gửi trẻ trước một tuần ngày mà muốn gửi đến.

りょうひの しゅうかんまえ しせつ もうしこみ
利用したい日の 1週間前までに、あづかってほしい施設に申し込みをしてください。

Thời gian đăng ký là từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại các cơ sở giữ trẻ.

もうしころは、午前9時から午後5時までの間にできます。

Tùy vào tình hình công việc của phụ huynh v.v...thì chi phí, phương thức gửi trẻ sẽ khác nhau.

保護者の仕事の状況などによって利用する方法や料金がちがいます。

■ Đối tượng trẻ em được gửi

■ あずかることのできる子ども

Trẻ có độ tuổi từ 6 tháng đến trước khi vào trường tiểu học.

産まれて6ヶ月から小学校に行くまでの間の子ども

Có trường hợp trẻ không được gửi tại cơ sở nếu trẻ bị bệnh hoặc số trẻ đã vượt quá số người quy định.

子どもが病気になっているとき、利用する子どもの定員を超えるときはあずかれない場合があります。

■ Các cơ sở trông giữ trẻ

■ あずかる施設

Thời gian giữ trẻ

保育の時間

23-P95

Giữ trẻ tạm thời (Nhà trẻ công lập thành phố được chứng nhận (Nintei kodomoen))

一時あずかり (市立認定こども園)

Giữ trẻ tạm thời (Nhà trẻ tư thục được chứng nhận (Nintei kodomoen))

一時あずかり (私立認定こども園)

Trong trường hợp cần trông con hộ trong thời gian ngắn, khi có việc đột xuất, phụ huynh có thể gửi trẻ tại Nhà trẻ công lập thành phố được chứng nhận (Nintei kodomoen) thành phố hoặc Nhà trẻ tư thục chứng nhận (Nintei kodomoen) v.v...

緊急、一時的に保育が必要となったときに、市立認定こども園、私立認定こども園などで子どもをあずけることができます。

Nếu thuộc một trong những trường hợp dưới đây.

次のどちらに当てはまるときです。

• Trường hợp phụ huynh bị bệnh, phải nhập viện

• 親が病気になったとき、入院したとき

• Trường hợp gấp phụ huynh gặp thiên tai và tai nạn

• 親が災害や事故にあったとき

• Trường hợp nuôi dạy con trở thành gánh nặng về thể chất và tinh thần cho phụ huynh

• 親にとって育児が体やこころの負担になっているとき

■ Các cơ sở trông giữ trẻ

■ あずかるところ

Nhà trẻ công lập thành phố được chứng nhận (Nintei kodomoen)

市立認定こども園

Nhà trẻ tư thực được chứng nhận (Nintei kodomoen)

私立認定こども園

Nhà trẻ tư thực

私立保育園

■ Phương thức sử dụng dịch vụ trông giữ trẻ khi có việc đột xuất

■ 利用する方法

Xin hãy đăng ký với nhà trẻ muộn gửi trẻ.

利用したい園に申し込みをもうちこみをしてください。

■ Chi phí sử dụng dịch vụ

■ 利用料金

Chi phí sẽ khác nhau tuỳ vào độ tuổi của trẻ và thời gian giữ trẻ.

子どもの年齢、保育時間によってちがいます。

Vui lòng hỏi thêm chi tiết tại nhà trẻ muốn sử dụng dịch vụ.

利用したい園にきいてください。

24-P96 ~ 98

Nhà trẻ được chứng nhận (Nintei kodomoen) Yao SOLEIL trực thuộc Trường Cao đẳng Giáo dục Kobe

こうべきょういくたんきだいがくふぞくやおそれいやうにんてい認定こども園
神戸教育短期大学付属 八尾ソレイユ 認定こども園

Phân hiệu Petite Nhà trẻ được chứng nhận (Nintei kodomoen) Yao SOLEIL trực thuộc Trường Cao đẳng Giáo dục Kobe

こうべきょういくたんきだいがくふぞくやおそれいやうにんてい認定こども園分園 プチソレイユ
神戸教育短期大学付属 八尾ソレイユ 認定こども園分園 プチソレイユ

25-P99

Có thể tải xuống từ trang web của thành phố.

市のホームページからダウンロードもできます。

26 -P100

Tiền hỗ trợ học tập là tiền mà học sinh, sinh viên được nhận hoặc vay để học tập.

奨学金は、学生を援助するためにもらえるまたは貸してもらえるお金です。

27-P100

Phòng giữ học sinh sau giờ học (Houkago Jido Shitsu) là dành cho đối tượng học sinh tiểu học công lập thành phố Yao, do phụ huynh vì công việc hoặc bệnh tật mà không có thời gian đón và ở cùng với con sau khi tan học.

放課後児童室は 保護者が 仕事や病気などのため、 子どもと一緒にいることが 難しい八尾市立

小学校に 通う児童が 対象です。

Điều kiện là phụ huynh không ở nhà từ 15 ngày trở lên/tháng và liên tục từ 3 tháng trở lên.

基準は、 保護者がいない日が 1ヶ月に15日以上、 その状態が 3ヶ月以上 続くことです。

Phòng giữ học sinh sau giờ học (Houkago Jido Shitsu) nằm trong khuôn viên của các trường học sinh đi học.

放課後児童室は 通う学校の 中に あります。

Mở cửa đến 5 giờ chiều từ thứ hai đến thứ bảy.

月曜日から 土曜日の 午後5時まで 開いています。

Trong trường hợp phụ huynh không thể kịp đón con, có thể kéo dài thời gian giữ trẻ đến 6 giờ chiều.

迎えに 行くことが できないときは、 午後6時まで 時間をのばすことが
できます。

■ Địa chỉ

■ 開いている場所

Trong trường tiểu học công lập thành phố Yao

八尾市立小学校の中

■ Nơi đăng ký

■ 申し込みする場所

Phòng giữ học sinh sau giờ học (Houkago Jido Shitsu) tại các trường tiểu học công lập thành phố Yao

八尾市立小学校の中の 放課後児童室

Tầng 7 của Toà thị chính, Phòng giữ trẻ sau giờ tan trường (Hokago Jido Ikusei Shitsu)

し やくしょ 7 階 放課後児童育成室

※Có thể tải xuống từ trang web của thành phố.

※ホームページからダウンロードできます。

■ Chi phí

■ 保育料

A (trường hợp vào phòng từ thứ hai đến thứ bảy) 6,000 yên/học sinh/tháng

A (月曜日から土曜日まで入るとき) 児童1人 月6,000円

B (trường hợp vào phòng từ thứ hai đến thứ sáu) 5,000 yên/học sinh/tháng

B (月曜日から金曜日まで入るとき) 児童1人 月5,000円

■ Danh sách Phòng giữ học sinh sau giờ học (Houkago Jido Shitsu) ở mỗi khu dân cư

■ 各地区 放課後児童室リスト

Hiện nay không tổ chức các Phòng giữ học sinh sau giờ học (Houkago Jido Shitsu).

今は 放課後児童室をしていません

28-P101

Trường phô cập giáo dục bắt buộc công lập thành phố

市立義務教育学校

Chương trình phô cập giáo dục tiểu học

前期課程 (小学校教育課程)

Chương trình phổ cập giáo dục trung học cơ sở

後期課程 (中学校教育課程)

29-P101

※Có những loại điều trị không nằm trong đối tượng được hỗ trợ. Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi tại quầy của Ban chính sách thanh thiếu niên và trẻ em(Kodomo Wakamono Seisaku ka).

※Đối tượng ngoại của điều trị là các trường hợp sau:

30-P101

Trợ cấp nuôi con là chế độ nhằm hỗ trợ gia đình bố/mẹ đơn thân đang nuôi con một mình vì lý do như ly hôn v.v...

児童扶養手当は 离婚などが理由で ひとり親で子育てしている家庭を 支援するための 制度です。

31 -P123

Tiền cho vay từ Quỹ phúc lợi dành cho các gia đình mẹ đơn thân, bố đơn thân và phụ nữ góa chồng (quả phụ)

母子家庭・父子家庭・夫が死んだ女性(寡婦)のための 福祉資金 貸し付け金

Đây là chế độ được vay tiền giúp các gia đình đơn thân hoặc phụ nữ góa chồng tự chủ về tài chính (để chuẩn bị cho con cái đi học, trang bị kiến thức, kỹ năng cho chính bố/mẹ đơn thân v.v...).

ひとり親家庭や 夫が死んだ女性の 経済的な自立 (子どもの学校へ 行くための準備、ひとり親

自身の 技術を身につけるなど)するための お金を 貸してもらえる 制度です。

Có các điều kiện để được đăng ký vay tiền.

貸してもらうための 申し込みは 条件があります。

Mỗi quỹ sẽ có điều kiện cho vay khác nhau. Để biết thêm chi tiết xin vui lòng hỏi tại quầy của Ban chính sách thanh thiếu niên và trẻ em(Kodomo Wakamono Seisaku ka)tại Tòa thị chính.

申し込みの条件は 資金によって ちがいが あります。 詳しくは 市役所のこども若者政策課に きてください。

Trước khi đăng ký, cần trao đổi tư vấn (cần đặt hẹn trước).

申し込みの前に 相談(予約制)が あります。

32 -P123

Ban xúc tiến chung sống với cộng đồng khu vực(Chiiki Kyousei Suishin ka) của Tòa thị chính
市役所 地域共生推進課

33 -P130 ~ 131

Xin hãy liên hệ ít nhất 3 ngày trước kể từ ngày bắt đầu sử dụng nước.

水道を 使いはじめるときは、 3日前までに 連絡してください。

Xin hãy liên hệ ít nhất 3 ngày trước kể từ ngày ngừng sử dụng nước

水道を 止めるときも、 3日前までに 連絡してください。

• Thông tin cần thông báo

連絡する内容

- Địa chỉ, tên người dùng

- 使う場所、使う人の名前

- Số hiệu voi nước(※được dán trên cửa ra vào v.v...) hoặc Mã số khách hàng

- 水栓番号 (※玄関などに 貼っています。) または お客様番号

- Ngày bắt đầu sử dụng hoặc ngày ngừng sử dụng

- 使いはじめる日 または 使うのを やめる日

- Số điện thoại

- 電話番号

Khi ngừng sử dụng cũng vui lòng thông báo địa chỉ mới.

使うのをやめるときは 引っ越し先の 住所も 伝えてください。

34-P134

Điều lệ nâng cao văn hóa hút thuốc ở nơi công cộng đối với người dân của thành phố Yao

八尾市路上喫煙マナーの 向上を 市民とともに 推進する条例

● Mục đích của điều lệ

● 条例の目的

Điều lệ được ban hành nhằm hạn chế tác hại xấu của thuốc lá tới sức khoẻ.

この条例は、健康への悪い影響をおさえるためにつくられました。

Điều lệ xúc tiến thực hiện những điều dưới đây.

次のことをすすめます。

• Xoá bỏ hành vi vứt tàn thuốc lá bừa bãi (Poi sute).

• ~~たばこの吸いがらを捨てる(ポイ捨て)のをなくす~~

• Xoá bỏ tai nạn phỏng do hút thuốc khi đi bộ.

• ~~歩きながらたばこを吸うことでやけどすることをなくす~~

• Xoá bỏ tình trạng khói thuốc gây khó chịu cho mọi người xung quanh

• ~~たばこのけもりで、まわりの人がひと気分が悪くなることをなくす~~

● Các hành vi bị cấm

● 禁止されていること

Cấm vừa đi bộ vừa hút thuốc nơi công cộng như trên đường phố, công viên, quảng trường, bờ sông v.v...trong thành phố Yao.

やおしないの 道路・公園・広場・河川など 公共の 場所で、歩きながら、たばこを 吸っては いけません。

Cấm hút thuốc khi đi đang xe đạp v.v...

自転車などに 乗りながら たばこを 吸っては いけません。

Cấm hút thuốc khi đang đứng ở nơi đông người.

立ちながら たくさん人が いるところで たばこを 吸っては いけません。

35-P138

Thành phố Yao đã và đang phát hành ra những tạp chí thông tin dành cho công dân nước ngoài đang sống ở Yao có thể đọc.

八尾市に 住んでいる 外国人市民の人に 読んでもらうための 情報誌を作っています。

Đã có các bản bằng tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt, phát hành mỗi tháng một lần.

英語、中国語、ベトナム語で、月に 1回、作っています。

Nội dung là những thông tin quan trọng được trích từ “Tờ tin Thị chính” phát hành mỗi tháng một lần, mà muốn truyền đạt tới các công dân nước ngoài. Xin hãy đọc.

八尾市が作る 月1回 市の情報誌 「市政だより」の中から、外国人市民に 伝えたい 情報があります。

ます。見てください。

Tạp chí có tại Toà thị chính Yao, Văn phòng chi nhánh, Trung tâm giao lưu quốc tế hoặc Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài v.v...

八尾市役所や 出張所、国際交流センター、外国人相談窓口などに 置いています。

Cũng được phát tại các trường mầm non và trường học.

保育園や学校でも 渡しています。

Cũng có thể đọc trên trang web. Xin hãy đón đọc.

ホームページでも 見ることが できます。 見てください。

※Chú ý: Nội dung đăng trên web là những thông tin tại thời điểm tạp chí phát hành.

※ホームページの情報誌の内容は、 情報誌を 作ったときの情報です。

Nên có trường hợp những nội dung thông báo đã hết thời hạn đăng ký hoặc ngày giờ đã thay đổi.

申し込みが 終わったり、 時間が 変わったり していることが あります。

36-P138

Ban quảng cáo · liên kết công dân (Kouhou · Koumin Renkei ka) Số điện thoại: 072-924-3811 FAX : 072-924-0135

広報・公民連携課 TEL : 072-924-3811 FAX : 072-924-0135

Trang web của thành phố Yao có nhiều thông tin liên quan đến thông tin thành phố, các thủ tục, các sự kiện v.v...

八尾市のホームページは、 市情報や手続き、 イベントなど たくさん的情報があります。

Có thể đọc bằng tiếng Anh, tiếng Trung, Tiếng Hàn Quốc/Triều Tiên, Tiếng Việt và Tiếng Bồ Đào Nha do hệ thống dịch tự động cung cấp.

自動で翻訳できるシステムを 使って、 英語、 中国語、 韓国・朝鮮語、 ベトナム語、 ポルトガル語

で 見ることができます。

Xin click tab ở trên cùng của trang chủ để lựa chọn ngôn ngữ muốn xem.

トップページの上のタブを クリックして、 見たい言葉を 選んでください。

⇒ Cũng có trang thông tin dành cho công dân nước ngoài được viết bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt.

⇒ 英語、中国語、ベトナム語の外国人市民向け情報のページもあります。

Vui lòng sử dụng.

つかってください。

37-P138

Kênh phát thanh FM công đồng “FM Chao”(79.2MHz)

コミュニティFMラジオ放送「FM ちゃお」(79.2MHz)

Kênh phát thanh FM công đồng “FM Chao” phát đi những thông tin liên quan đến thành phố, khu dân cư v.v...

コミュニティFMラジオ放送「FM ちゃお」は、市や地域の情報をなどを放送しています。

Khi xảy ra thảm họa như động đất, bão v.v... sẽ thông báo khẩn cấp những thông tin về thảm họa.

地震や台風などの災害のときには、災害情報を緊急で放送します。

Ngoài ra, kênh cũng phát thanh định kỳ những thông tin đa ngôn ngữ bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt v.v...

定期的に、英語や中国語、ベトナム語など多言語の情報を放送しています。

Xin vui lòng lắng nghe.

聴いてください。

38-P138

Vui lòng kết bạn với tài khoản LINE của Quầy tư vấn cho cư dân nước ngoài Yao(Yao shi Gaikokujin Soudan Madoguchi).

八尾市外国人相談窓口 LINEに「友だち」登録をしてください。

Sẽ gửi tới bạn những thông tin liên quan đến các thủ tục tại Toà thị chính, các sự kiện và thông báo khẩn cấp khi thảm họa xảy ra v.v...

しやくしょでの手続き、イベントや 災害が 起こったときの 情報などを 送ります。

Có thể nhờ tư vấn bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Nhật dễ hiểu (Yasashii Nihongo).

えいご 英語、ちゅうごくご 中国語、ベトナム語、タイ語、やさしい日本語で 相談することができます。

Rất có ích. Xin hãy đăng ký.

べんり 便利です。とうろく 登錄してください。

39-P14

Thành phố Yao chỉ thu gom những rác thải được đựng vào túi quy định (Shitei bukuro).

やおし 八尾市は 決まったごみぶくろ(指定袋)の ごみだけ 集めます。

Ngày thu gom rác được quy định theo từng khu vực nơi đang sinh sống.

ごみを集める日は 住んでいるところで 決まっています。

Vui lòng xem lịch thu gom rác tại khu vực mình.

しゅうしゅうようびかれんだーを かくにん 取集曜日カレンダーを 確認してください。

Tại thành phố Yao, bắt buộc phải phân loại rác thải.

やおし 八尾市では、ごみの種類を 分けなければなりません。

Có 8 loại.

8種類あります。

①Rác đốt được như rác sinh hoạt, cây cỏ trong vườn (Rác đốt cháy)

①生ごみや 庭の 草木などの 燃やすごみ (可燃ごみ)

②Bình ga, lon xịt

②ガスボンベ、スプレー缶

③Rác túi nhựa như túi siêu thị, vỏ bánh kẹo, bao bì thực phẩm

③ Supermarket's bag or bag of foodstuffs, such as foodstuffs, etc. Plastic products

④ Chai nhựa PET

④ Plastic bottle

⑤ Food container, plastic bottle, etc. (Rác tái chế)

⑤ Tin can, can, etc. (Resource material)

⑥ Old, mirror, electrical equipment, etc. (Rác hồn tạp)

⑥ Paper, paper, small electrical equipment, etc. (Complex waste)

⑦ Plate, glass, cup, etc. (Rác chôn lấp)

⑦ Glass, glass, glass, cup, etc. (Buried standing waste)

⑧ Household waste, which does not fit into the standard bag, such as bedding, car, etc. (Rác quá khổ)

⑧ Bike, bicycle, etc. (Yamagata City) decided to put bags in the八尾市に放入らない大きなごみ (Large waste)

Về rác quá khổ, đồ gia dụng tái chế như ti vi, máy điều hoà v.v... hoặc rác đột phát sinh (Rác phát sinh) xin vui lòng đặt hẹn trước qua điện thoại với trung tâm xử lý rác thải.

Large waste, television, air conditioner, etc. (Recycling, quickly, many, temporary waste)

is先に電話で予約してください。

Để biết thêm chi tiết, xin tham khảo “Sô tay hướng dẫn cách bỏ rác”.

Chỉ rõ là “cách bỏ rác” là “cách bỏ rác”.

Cũng có hướng dẫn bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt.

English, Chinese, Vietnamese language guide also available.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trang này.

Chỉ rõ là “trang này” là “trang này”.